

<b>Zeitschrift:</b>	Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari
<b>Herausgeber:</b>	Société suisse des traditions populaires
<b>Band:</b>	33 (1943)
<b>Heft:</b>	2
<b>Rubrik:</b>	Rapport de la Société pour 1942 : résumé

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

choeur. Puis le curé de la paroisse ou son remplaçant chante l'oraison pour les défunt: «Fidelium Deus omnium Conditor et Redemptor» (tirée de la messe des morts). On rentre ensuite individuellement, car après la cérémonie, un certain nombre de participants vont prier sur les tombes de leurs défunt.

On ne sait pas à quand remonte la coutume de chanter le «Stabat» au cimetière.

### Rapport de la Société pour 1942 (Résumé<sup>1)</sup>).

Le 31 décembre 1942, la Société suisse des traditions populaires comptait 631 membres (contre 606 l'année précédente). Le Comité directeur a été élargi par la nomination de MM. H. Baumgartner, prof. à Berne, J.-B. Bertrand à St-Maurice, vice-président romand, et J. Jud, prof. à Zurich. La mort de F. Jaquenod et la réorganisation du Bulletin prévue pour 1943 a entraîné un nouveau remaniement dans la rédaction des périodiques: la responsabilité pour la partie romande est désormais assumée par M. Bertrand; il sera secondé par MM. l'abbé F.-X. Brodard à Estavayer, A. Piguet au Sentier (Vaud) et E. Schüle à Montana et Zurich.

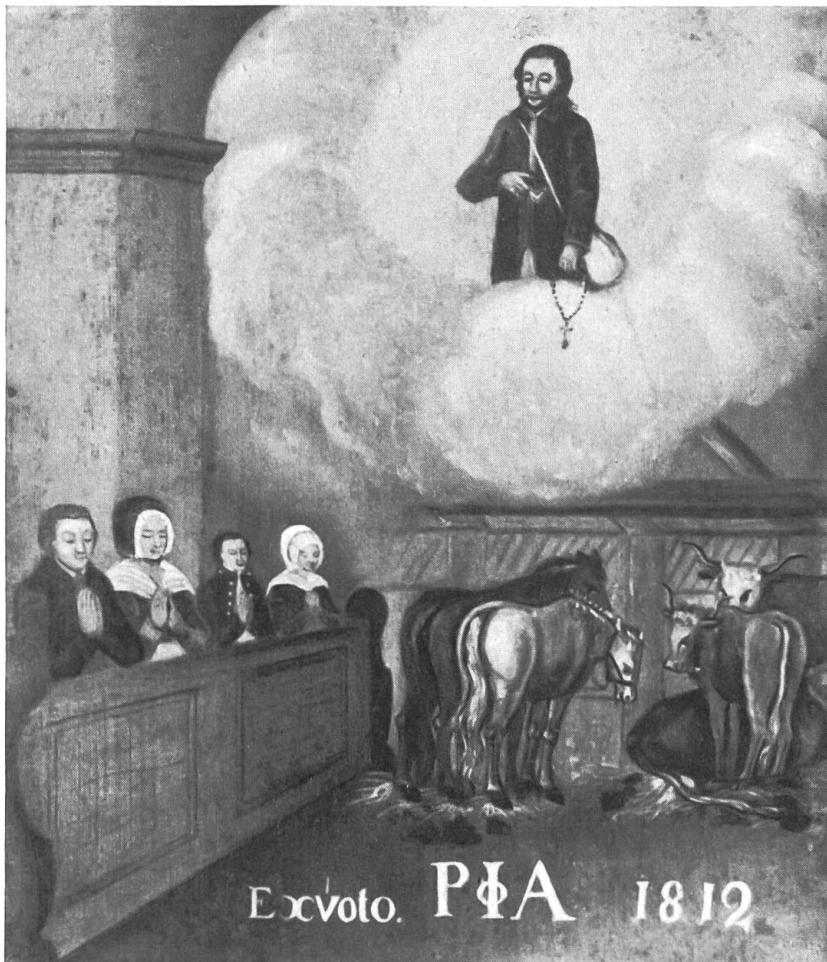
La Société a publié au cours de l'année:  
„Archives des traditions populaires“, 3 fascicules.  
„Schweizer Volkskunde - Folklore suisse“ (Bulletin), 6 fascicules.  
„Canzuns della Consolaziun“, petit recueil de chansons spirituelles grisonnes avec mélodies, par A. Maissen et W. Wehrli.  
„Volkskunst am Berner Bauernhaus“, par Chr. Rubi (vol. 3 de notre petite série populaire „Volkstum der Schweiz“).

Dans les divers champs de notre activité, les travaux, sur le chantier depuis plus ou moins longtemps, ont pu être poussés grâce à l'aide des autorités (participation au bénéfice de la collecte du 1<sup>er</sup> août 1941) et à l'appui fidèle de nos collaborateurs et de nos membres. Nous les en remercions vivement. Voici quelques détails sur notre activité:

1<sup>o</sup> Notre institut a été plus fréquenté que les années précédentes et la bibliothèque s'est accrue de 4027 numéros par des dons et des achats. Il est bon de dire une fois de plus que tout membre de la Société a le droit de se faire envoyer par notre bibliothèque les livres qui l'intéressent; c'est là une possibilité de tirer profit de nos rayons bien garnis qui est trop peu connue des chercheurs et des amateurs. — Le département des manuscrits se voit augmenté entre autres de fôles que M. J. Surdez a notées dans le Jura bernois. Enfin, notre institut tient à la disposition des membres une collection de vues documentaires et de diapositives sur les traditions populaires. Ce fichier aussi augmente d'année en année; nous sommes reconnaissants à tous ceux qui nous envoient des coupures de journaux illustrés et des photographies intéressantes.

2<sup>o</sup> Enquête sur le folklore suisse. Des correspondants bernois, soleurois et schwytzois nous ont envoyé cette année 1800 réponses au questionnaire de la „grande enquête“. Bien que, depuis 1931, nous ne cessions de recueillir des matériaux par ce moyen, la densité des endroits représentés est loin d'être suffisante dans toute la Suisse. A notre regret, l'apport de la Suisse romande notamment, malgré les comités d'organisation locaux, est trop faible. — Ces riches collections peuvent être consultées par tous les membres: s'adresser au secrétariat de la Société.

<sup>1)</sup> Pour le détail et les questions financières, voir „Schweizer Volkskunde“ 1943, p. 26 ss.



Ex-voto dédié à s. Fromand. Bonfol (Ajoie).  
Collection d'ex-voto de la Société suisse des traditions populaires.

3<sup>o</sup> **Atlas suisse des traditions populaires.** Les relevés pour l'atlas sont pour ainsi dire terminés. Les quelque 120,000 fiches sont classées. MM. P. Geiger et R. Weiss se chargent maintenant de l'élaboration et du commentaire des futures cartes, travail qui demandera deux ou trois ans.

4<sup>o</sup> **Archives de la chanson populaire.** Les plus belles mélodies des *Caniques de l'âme dévote* en langue romanche ont été réunies et présentées au grand public dans la petite édition mentionnée ci-dessus; une grande édition scientifique de la „Consolaziun“ en 2 volumes est sous presse. Nos infatigables collaborateurs ont enrichi nos collections de chansons provenant d'Argovie, de Glaris, des Grisons romanches et italiens. Quant à la Suisse romande, M. P. Stoecklin nous a fait parvenir plus de 100 disques du Val d'Hérens et une série de 320 chansons bas-valaisannes.

5<sup>o</sup> **L'étude de la maison rurale et des agglomérations humaines** n'a guère avancé en 1942. Une réorganisation de cette section est en cours afin de préparer de nouveaux relevés et une grande publication sur la maison du paysan suisse.

6<sup>o</sup> **Art populaire.** M. Chr. Rubi, dans la publication citée ci-dessus, présente tout l'art paysan dont s'orne si richement l'habitation rurale bernoise.



**Ex-voto de 1756. Crétel, comm. de Randogne (Valais).**  
Collection d'ex-voto de la Société suisse des traditions populaires.

Depuis 1939, la Société s'applique à dresser l'inventaire des ex-voto suisses, pour sauvegarder ces curieux témoins de l'art populaire. Grâce à l'appui financier de Pro Helvetia et des cantons, ces travaux avancent de façon satisfaisante: les relevés concernant plus de 8000 pièces sont rentrés, de sorte que nous pensons pouvoir terminer notre enquête en 1943 et envisager plusieurs publications dans ce domaine. Aujourd'hui, nous présentons à nos lecteurs deux spécimens d'ex-voto romands.

Une collection analogue est constituée pour les moules et formes de pâtissiers. Elle comprend actuellement 1300 pièces environ, dont deux sont reproduites dans „Schweizer Volkskunde“ 1943, p. 30-1.

7<sup>o</sup> Pour terminer, mentionnons trois entreprises nouvelles qui sont à l'étude. Il est urgent de fixer par le film les vieux travaux agricoles et artisanaux qui se perdent; nos membres ont eu le plaisir d'en voir les premiers échantillons à l'assemblée annuelle de Wil. Ensuite, il importe de rassembler systématiquement les matériaux épars de folklore que contiennent les vieux documents, actes et descriptions de la Suisse. La Société se propose enfin de faire rédiger par des collaborateurs locaux des monographies sur le folklore d'un certain nombre de villages suisses. Sch.

#### Sommaire:

A. Jeanrenaud, La balance romaine de Savuit. — A. Piguet, Notre ancienne industrie dentelière. — F.-X. Brodard, Petites notes de folklore fribourgeois. — Rapport pour 1942.

---

Rédacteurs en chef: J.-B. Bertrand, St-Maurice; Dr. P. Geiger, Chrischonastrasse 57, Bâle. — Rédacteurs adjoints: Abbé F.-X. Brodard, Estavayer; A. Piguet, Le Sentier; E. Schüle, Réd. au Glossaire, Montana.

Administration: Fischmarkt 1, Bâle.